

UTILISATION PÉDAGOGIQUE D'UN CÉDÉROM ENCYCLOPÉDIQUE EN CLASSE DE LANGUE

Odile POUCHOL

La pléthore actuelle de cédéroms conçus dans une perspective d'apprentissage des langues¹, le large éventail d'activités qu'ils proposent et le développement grandissant des méthodes privilégiant la composante sonore, pourraient laisser négliger la dimension pédagogique des cédéroms encyclopédiques tels qu'ENCARTA². D'autant que sont encore nombreux les établissements scolaires qui ne possèdent ni de laboratoire multimédia ni d'équipement suffisant pour faire utiliser plusieurs cédéroms par un groupe classe. En revanche les Centres d'Information et de Documentation des lycées et collèges sont pour la plupart équipés d'un ou deux ordinateurs multimédia, équipement qui permet une consultation individuelle.

La très grande richesse de la banque de données qu'est ENCARTA, son option d'actualisation des informations par l'Internet, son accès facile nécessitant un équipement minimum, tout ceci offre à l'enseignant de langue la possibilité de bâtir des activités qui, au-delà de l'objectif civilisationnel, aident au développement des quatre compétences linguistiques fondamentales tout en initiant à une méthodologie de la recherche documentaire.

On objectera que la banalisation des accès à l'internet dans les établissements scolaires va rendre rapidement caduc ce genre d'utilisation puisqu'on retrouve la même démarche de recherche de l'information avec des ressources multipliées. Or cela peut justement permettre de préparer ce travail sur l'internet ou de le remplacer avec la garantie que les élèves ne s'égareront pas dans l'immensité de la toile.

1. Voir le répertoire de cédéroms pour l'enseignement des langues établi par le Graflangues sur le site <http://www.u-grenoble3.fr/graf>.

2. Référence : Encarta 1997, Microsoft. Une version actualisée apparaît tous les ans. Consulter le site web de Microsoft.

Que peut donc proposer un cédérom encyclopédique en classe de langue ?

- l'acquisition de méthodes de recherche documentaire ;
- un développement de la compétence de compréhension de l'écrit ;
- la découverte et la construction de références culturelles et civilisationnelles ;
- un travail en autonomie, déclencheur de motivation ;
- une alternative à l'internet.

Comment utiliser un cédérom encyclopédique comme activité de classe ?

Cette démarche s'adresse en priorité à des classes de lycée mais on peut en déduire une démarche identique et simplifiée pour le collège, les quatre compétences fondamentales étant les mêmes. Utiliser Encarta n'implique pas de grands bouleversements pédagogiques : cela consiste à organiser une activité dirigée hors du cadre de la salle de classe, avec l'objectif de développer la lecture de documents en langue étrangère, la production écrite individuelle et, en final, en transmettant l'information au groupe, de parvenir à une expression orale en continu (voir exemples de projets pédagogiques en annexe).

Tout enseignant est conscient que les élèves n'apprennent pas uniquement la langue pendant le cours et avec l'enseignant mais en dehors de la classe et de façons diverses - les voyages, les films, les lectures, les rencontres personnelles, la télévision, les média, tout est apport dans ce domaine³ - il semble donc important de multiplier les accès à la langue et de faire en sorte que la tâche proposée en classe ait un sens pour l'élève et déclenche une motivation favorable à l'apprentissage de la langue.

Des recherches sur la motivation⁴ montrent que celle-ci apparaît lorsque :

- on communique clairement à l'élève ***l'objectif*** d'une activité linguistique : il sait pourquoi il la fait ;

3. Citons ici P. Perrenoud : « À l'heure du multimédia, des voyages, des échanges, de l'informatique et d'internet, sommes nous condamnés à nous enfermer dans la forme scolaire d'apprentissage des langues ? » (P. Perrenoud, « Trois pour deux : Langues étrangères, scolarisation et pensée magique ». *L'Éducateur*, 2000).

4. Parmi les nombreux ouvrages sur la motivation nous rappelons ici : *La motivation*, CEPEC 1998.

- la tâche est **appropriée** à ses capacités, l'enseignant a fixé des **critères de faisabilité** ;
- on le rend **responsable** de son apprentissage en lui attribuant une tâche spécifique ;
- on lui explique clairement la **marche à suivre** ;
- il doit en **rendre compte** au groupe ;
- son travail est **évalué**.

Les expériences réalisées montrent qu'une activité de ce type utilisant les TICE peut développer l'esprit de curiosité des élèves sur un thème qu'ils auront choisi, et déclencher une forte motivation malgré le type de tâche demandée souvent perçue comme rébarbative (compréhension de documents écrits à forte charge culturelle).

Le rôle de la civilisation dans les activités linguistiques a été souligné dans les directives ministérielles. Comment appliquer celles-ci sans tomber dans le saupoudrage superficiel et coupé du réel ou à l'inverse dans les exposés indigestes ou le cours magistral? Les enseignants de langues sont pris en étau entre les directives de priorité de l'oral et la nécessité de « faire passer » des connaissances culturelles. Perçues comme superflues celles-ci sont souvent reléguées au second plan. Comment concilier les deux priorités ?

L'objectif va être de faire réaliser de façon individuelle, une activité axée **sur l'acquisition de stratégies de recherche** documentaire dans le domaine de la **civilisation de la langue étrangère**, à l'aide de cédéroms en langue étrangère. Faire effectuer aux élèves une recherche de façon motivante et qui développe leurs **compétences linguistiques et méthodologiques** est un apport appréciable à tout niveau et s'inscrit en droite ligne dans la direction des TPE.

L'étude faite par Yves Léveillé⁵ nous semble ici importante à rappeler : il a en effet noté qu'à partir de 11 ans, les élèves sont capables de poursuivre une **démarche de recherche inductive et déductive** et que cette capacité est stimulée en contexte scolaire. Ils sont capables de rassembler et d'organiser des sources documentaires.

Léveillé mentionne **6 étapes de procédure** de recherche chez l'élève que nous rappelons brièvement ici :

5. Yves LEVEILLÉ, Université de LAVAL, Montréal. « Recherche d'information dans le secondaire », la *Revue de l'EPI*, 1997.

<i>Description</i>	<i>Tâche donnée</i>
1. Déterminer l'objet de RECHERCHE	identifier le sujet /thème
2. Chercher les sources d'INFORMATION utiles dans un environnement spécifique (livre-cédérom-web)	établir une liste des documents utiles, utiliser <i>l'outil</i>
3. <i>Organiser</i> les sources, SELECTIONNER les documents pertinents par rapport au thème	<i>lire rapidement</i> les documents
4. Lire en <i>énonçant des hypothèses</i> , recueillir l'information, préciser	citer les sources, <i>extraire</i> l'information pertinente
5. <i>Formuler</i> , interpréter les informations	faire une liste de mots-clés <i>distinguer les faits des opinions</i>
6. <i>Communiquer</i> : rédiger un texte répondre à la question de la recherche	faire un plan - formuler un point de vue personnel

On voit l'intérêt de cette activité pour le professeur de langue : le développement de ces capacités est un objectif particulièrement mis en évidence dans l'évaluation mise en place en début de classe de seconde (classement des items en fonction des capacités). L'enseignant n'apporte plus lui-même des informations (tendance qui favorise le cours magistral) mais les fait rechercher par les élèves.

Dans l'activité proposée, les élèves vont consulter des données sur cédéroms, les garder en notes, extraire les informations qui les concernent et, dans un deuxième temps, les organiser pour enfin les reformuler de façon personnelle et les intégrer de manière cohérente à leur dossier, si possible à l'aide d'un traitement de texte. Quelle meilleure illustration de l'utilisation pédagogique des TICE en classe de langue ? À l'enseignant bien sûr de veiller au traitement raisonné des données et de mettre en place des exigences de reformulation des informations recueillies. La vigilance devra porter sur la tentation pour l'élève d'utiliser le copier/coller simple et le risque du plagiat.

Le lieu de l'activité sera alternativement la salle de classe, puis le Centre de Documentation de l'établissement. Les services d'un assistant de Langue peuvent se révéler précieux dans le cas de classes très chargées. Cela permettrait d'alterner les séances au CDI et en salle EAO en petits groupes et permettrait à l'enseignant de circuler plus facilement d'un groupe à l'autre. Varier les lieux et sortir du cadre de la classe fait percevoir à l'élève que la langue n'est pas le produit d'un lieu donné. Par ailleurs une salle multimédia fonctionnant en réseau permettrait de

multiplier l'accès des élèves à Encarta. La facilité de mise en forme offerte par le traitement de texte, la possibilité de correction orthographique, l'aspect motivant de ce passage à l'écrit perçu comme ludique par la majorité des élèves, sont des atouts majeurs pour développer la production écrite dans la classe de langue.

Gestion du groupe classe

- répartir les tâches dans chaque groupe (les thèmes et les responsabilités). Voir annexe 2 et 6. On peut s'appuyer ici sur les consignes décrites par de Peretti ⁶ ;
- prévoir une phase de prise en main du cédérom Encarta pour faciliter la navigation ultérieure et éviter les pertes de temps ;
- mettre une limite de temps de consultation des données et de réalisation de la tâche ;
- prévoir une évaluation en communiquant les critères (Annexe 4) dans le cadre d'une présentation sur panneaux (Annexe 3).

Il serait bon de prévoir également des types de fiches d'accompagnement, par exemple une fiche de guidage pour l'utilisation du support, des questionnaires à renseigner, des grilles à compléter.

Pour la phase de retransmission orale, mettre des contraintes horaires et un ordre de passage.

Quels cédéroms encyclopédiques utiliser ?

Encarta, 500 nations, Cinemania, Groslier, Guinness, Encyclopédie Multimédia ⁷.

Leur point commun, une immense banque de données parfois actualisables et une navigation aisée :

- accès immédiat par mot-clé ;
- aide lexicale ;
- traitement de texte (word pad) possible pour prise de notes ;
- sortie sur imprimante.

6. « Des parcours pour apprendre (pédagogie différenciée et attribution de rôles multiples aux élèves) », A. de Peretti. *Éducation et Pédagogie* n° 6, 1990.

7. références cédéroms : 500 nations et Cinemania (ce dernier n'est plus en vente), Microsoft, Guinness et Groslier. Encyclopédie multimédia Software Toolworks.IBM.

Exemples de points de civilisation et de problématiques à poser à l'aide de ces cédéroms :

En lycée : La communauté noire aux USA (voir exemple de projet pédagogique en annexe 1), Résolution des conflits d'Irlande du Nord (séquence donnée en annexe 5 et 6), T. Williams et le Sud des USA, Shakespeare et le théâtre Elizabethain, tradition et modernité en Inde, La diversité culturelle du Canada, les conséquences de l'Apartheid en Afrique du Sud. À partir d'un texte de P. Auster ou de C. Salinger sur New-York, constituer des dossiers sur : homelessness, le Manhattan cosmopolite, visite guidée de NewYork, etc.

En collège : Londres, ville moderne - ville ancienne, Un touriste à New-York, l'Australie : continent ancien - villes modernes, etc. Les objectifs linguistiques devront être adaptés aux connaissances et aux capacités des élèves de collège en utilisant la même forme de retransmission de l'information à la classe.

La tâche donnée consiste à aller faire rechercher par les élèves des données sur un sujet précis à partir d'un thème commun. Ce thème principal sera fragmenté en sous-thèmes répartis selon les groupes qui devront définir une problématique. Chaque groupe travaillant en binôme aura ainsi une question spécifique à traiter et à intégrer dans un ensemble. Ils pourront ensuite l'enrichir en apportant des illustrations sous forme de diapositives, CD ou même extrait de cassette vidéo.

La recherche se fera à partir d'un cédérom encyclopédique en langue anglaise pour ensuite retransmettre les informations au groupe classe de différentes façons (panneaux ou exposé oral). Rien de bien nouveau, pourrait-on dire, les exposés ayant toujours été pratique courante dans les classes de langue. Mais un projet pédagogique organisé de cette manière et faisant établir des problématiques précises permettra d'éviter les exposés indigestes du type : 1 - histoire du pays, 2 - sa géographie, 3 - son économie, etc.

Par ailleurs il va sans dire que l'utilisation de supports tels que les cédéroms encyclopédiques et le traitement de texte sont à généraliser car il s'agit d'offrir à chaque élève la possibilité de se familiariser avec des outils qui seront, pour beaucoup, un élément indispensable de leur milieu professionnel, un grand nombre d'élèves ne disposant pas forcément d'ordinateur chez eux.

L'idée directrice est de rendre les élèves actifs, de les faire participer à la construction du projet en se servant d'un support différent

du manuel ou des aides documentaires traditionnelles, et de leur faire transmettre les données qu'ils auront trouvées par eux-mêmes. ils les maîtriseront d'autant mieux qu'ils les auront triées, mises en ordre et en auront effectué une reformulation en se servant du traitement de texte : ils réaliseront ainsi un réel travail de langue et mémoriseront sans doute davantage, à travers cette activité, un certain nombre d'informations culturelles ***car on retient probablement mieux :***

- ce qu'on a recherché ;
- ce qu'on a noté ;
- ce qu'on a organisé.

En s'appuyant sur ce type de démarche l'enseignant de langue peut espérer modifier l'attitude souvent passive de l'élève. Par ailleurs, le passage obligé par la communication de l'information et la prise de conscience d'apporter une contribution à un ensemble valorise chaque information et par là même chaque élève, donnant ainsi tout son sens au travail de recherche et au compte rendu personnel.

Conclusion

On pourrait croire à tort que l'enseignant se transforme en documentaliste : il ne s'agit pas d'intervertir les rôles, car les personnels de documentation vont se révéler des auxiliaires précieux dans la réalisation de ce type de projet, mais plutôt de déplacer les responsabilités dans l'apprentissage de la langue. L'enseignant demeure bien professeur de langue en concevant l'ensemble de la séquence, contrôlant le travail, supervisant les tâches données, corrigeant les énoncés, et évaluant le produit fini. Ce type d'activité en classe de langue accentue certains aspects de son rôle et en modifie d'autres : il s'efface au profit des élèves, il corrige, il encourage, il dirige, il oriente. En définitive, n'est-ce pas toujours ce que l'on attend de l'enseignant ? Certes, mais il n'occupe plus le rôle central car, ici, l'acteur principal est l'élève. Cette activité va favoriser la recherche en autonomie, permettre à l'élève d'accéder au savoir en le rendant responsable de son apprentissage. Les données de civilisation transmises à travers cette tâche seront à la fois plus riches et probablement mieux mémorisées.

Odile POUCHOL
Graflangues, Université Grenoble III
Mai 2001

ANNEXE 1

Activité intégrant le Cédérom Encarta et le Traitement de Texte

Classe : Terminale Littéraire de 30 élèves
répartition en groupes de 2/3 élèves

Durée : 15 jours - 3 semaines
(dont 3h sur les cours d'Anglais + passages en groupes ou en individuel au CDI)

Objectif général : Compréhension écrite de documents civilisationnels à partir d'un aspect du programme de Terminale : La communauté noire aux USA. Reformulation et transmission écrite ou orale.

Objectif méthodologique : Réaliser une recherche documentaire en autonomie.

Objectif spécifique : Rédaction de paragraphes informatifs en anglais, reformulation, appliquer la technique du résumé, utilisation des temps, structure de la phrase complexe, enrichissement lexical, légèrer des documents illustratifs. Ressources documentaires utilisées : Cédérom Encarta 97 et documents du CDI.

Moyen de retransmission : réalisation de dossiers ou de panneaux à exposer au CDI (dans le cas d'une terminale de spécialité : Présentations orales de 6')

Moyen de réalisation : Traitement de texte Word.

Liste de thèmes proposés à la classe : origins the Civil War, Slavery and the plantation system, The Ku Klux Klan, the Civil rights and M Luther King, Malcom X, the Black community today (voir annexe 2).

Déroulement de la séquence

1. Au CDI, après l'exposition du projet à la classe et celle des consignes et des critères d'évaluation, **prise en main** d'Encarta à partir d'un mot-clé (exemple : King) et démonstration de ses fonctions : copier/coller dans le Wordpad une partie du texte avec l'objectif de le reformuler, copier/coller une illustration. Utilisation du traitement de texte du cédérom (Wordpad) et tirage sur imprimante des prises de notes.
2. **Mise au point** avec la documentaliste des documents nécessaires (bibliographie et technique de présentation sur panneaux).
3. **Exploitation** en groupe des ressources documentaires, prise de notes, organisation de la recherche, répartition des tâches dans le groupe. Utilisation du traitement de texte en salle EAO pour la reformulation des prises de notes.
4. **Réalisation** des projets : dossiers ou présentation sur panneaux au CDI.
5. **Évaluation** : après affichage des panneaux, les élèves ont une semaine pour lire l'information de chaque groupe avant le Quiz final. Évaluation des panneaux selon les critères définis (voir fiche annexe), puis Quiz de 20 items sur les panneaux (voir fiche annexe).
6. **Articulation avec la vidéo** à partir d'un document sur le Ku Klux Klan (avec grille d'écoute à remplir).

ANNEXE 2

RESEARCH WORK

classe : terminale

THEME : The Black Community in the USA

Time given : 3 hours + individual research **Objective** : Personal research developing written comprehension and written production **Evaluation** : oral presentation (see paper)

Ressources : CD-Rom Encarta + other documents

TOPICS**Students***The History*

Main aspects and dates of the civil war :	2
Northerner-Southerners. Presidents ?	2

Slavery

The triangular trade	2
Life on the plantations	2
The Ku Klux Klan	2

The ureat characters

- Martin Luther King	2
- Malcom X	2
- Rosa Parks	1
- other movements	2

Present evolution

- Ghettos - Ebonics - education	2
- Affirmative action	1

Artistic contribution to the Black cause

- films and actors	2
- musicians and composers from jaz to hip hop	2
- writers	2

The Blacks in the world of Sports

	2
--	---

ANNEXE 3

Évaluation des comptes rendus sur panneaux

grade : / 30

Group work :

Names :

time :

Topic :

Documents used :

.....

Language

Correction of English / 10

spelling (2)

grammar (2)

personal rephrasing (4)

right choice of vocabulary (1)

use of French : yes (-2) no (1)

Information given / 8

useful and varied (3) accurate (1) too long (-1) too short (-1)

well summed up (2) copied out (-2) clear and interesting (2)

Attitude / 6

concentrated (2)

uses French documentation only (1)

gives work in time (1)

tends to use some English documentation (2)

organizes the research (1)

Presentation / 6

headline (1)

use of paragraphs (1)

illustrations (1)

clean writing (1)

use of Word processor (1)

combines different presentations (1)

ANNEXE 4

QUIZ

/ 30

WHAT DO YOU REMEMBER ABOUT the black community in America ?

- 1 Give the dates of the Civil War
- 2 Who was president of the United States at that time ? What is he famous for ? Where is his statue now ?
- 3 What cause did the Northerners support ?
- 4 What about the Southerners ?
- 5 What famous film illustrates the consequences of the civil war ?
- 6 What was the triangular trade ?
- 7 What famous organization was created at the end of the civil war ? What did they want ?
- 8 The Blacks were given the right to vote : a) in 1865, b) in the 60's, c) in the 80's.
- 9 What famous form of music are the Blacks at the origin of ?
- 10 Who defended the Blacks' cause in the 50's ? What happened to him ? What was his policy ?
- 11 Who was Rosa Parks ?
- 12 Give the name of a famous black actor in the 50's and a famous film against racism of that period
- 13 Give the name of one big US black leader in the US now.
- 14 In Washington DC the percentage of the black population is :
a) about 60% b) about 25%
- 15 What is 'Affirmative action' ?
- 16 What is the percentage of the Black population in the US now ?
a) 12% b) 60% c) 80%
- 17 Its unemployment rate
a) 7% b) 10, 5% c) 70%
- 18 What is Ebonics ?
a) a famous black magazine b) the language spoken by the black community
c) a black political movement
- 19 Write three words that represent best the problems of the black population nowadays ?
- 20 Give the name of a famous sportsman
- Name a famous Black film maker

ANNEXE 5

PROJET PÉDAGOGIQUE : IRLANDE

niveau : 1 ES

durée : 1 mois, 2h 1/2 de cours par semaine (dont 1h au CDI en demi classe)

objectifs

civilisationnel :

connaissance de l'Irlande, aspects historiques et culturels.

linguistique :

- compréhension de documents écrits : recherche d'information sur le cédérom Encarta au CDI ou sur internet ;
- production écrite : traitement de l'information sélectionnée ;
- production orale : retransmission de l'information au groupe classe.

Déroulement

1. Sélection des thèmes à traiter par groupe de deux (voir annexe) ;
2. Séance au CDI pour premier repérage de l'information pertinente ;
3. Recherche personnelle avec échéancier communiqué (annexe) ;
4. Cours en parallèle :

Ireland, *past and present, visuals*, the main facts (manuel).

K7 audio : *interview of an Ulster student* (manuel).

Étude d'un passage du roman 'lies of silence'. Évaluation.

Éventuellement : vidéo sur Belfast + prise de notes. Évaluation.

Points de langue étudiés : les modaux (should - can) + notion de forte probabilité dans le passé (must have Vpp), le reproche (should have Vpp), le souhait (wish), rebrassage du preterit et du present perfect.

Lexique : les conflits, la guerre, la paix, la justice, les sentiments.

5. **Présentations orales** selon dates fixées dans l'ordre de passage (voir annexe).

6. **Évaluation**

ANNEXE 6

Thème : IRLANDE

1ES

Objectif :

exposé oral en classe - 5 min à partir des notes prises (plan détaillé)
ou : **élaboration d'un dossier consultable**

1. The country :

Noms

- maps : Ireland in the United Kingdom
- Northern Ireland versus Southern Ireland ?
- demographic aspect
- the language 2-3

history :

- Why two countries ? 2
- The Great Famine

2. Northern Ireland

Ulster, a state apart : « the troubles »

- The recent evolution and life in *Ulster* 2
- The IRA and the paramilitary movements in Ulster 2
- Life in *Belfast* 1

3. Southern Ireland

Why does Southern Ireland attract so many tourists ? 2
+ photos or slides

Life in *Dublin* 1

4. Culture

- a) singers : traditional and modern Irish music + song 2
- b) Irish films : what they reveal of Ireland 2
- c) Ireland **through some classic and modern** writers 2

recherche au CDI / bibliographie à donner / utilisation de cédéroms
encyclopédiques et du cédérom 'Ireland a state apart'